

Wie wird das Datum im Französischen verwendet?

Um das Datum im Französischen auszudrücken, werden die Grundzahlen verwendet. Eine Ausnahme bildet der Erste des Monats, hier steht die Ordnungszahl.

Die klassische Form der Datumangabe (le modèle standard) im Französischen ist:

- Ort, (le) Tag, Monat, Jahr (nur der Monat in Buchstaben)
 - Paris, le 2 janvier 2021
 - aber: Paris, le 1er janvier 2021

Neuerdings findet sich auch immer öfter – wie im deutschen Schriftverkehr – die amerikanische Form des Datums:

- Paris, 2019-01-01

Es findet sich aber auch die abgekürzte (inoffizielle) Form: 16/08/21

Allerdings gibt man in Frankreich folgender Schreibweise den Vorzug:

- 2016-03-04 (représente le 4 mars 2016)
- 2016-04-03 (représente le 3 avril 2016)

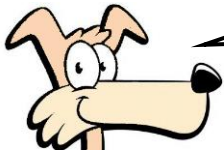
In Dokumenten der Verwaltung findet sich auch das Datum ohne „le“, oft auch ohne Ort und „le“ mit großem Buchstaben:

7 janvier 2019, Le 7 janvier 2019, le 7 janvier 2019

In Rundschreiben von Vereinen, Verbänden usw. wird auch der Wochentag genannt:

- La réunion a lieu le mercredi 12 janvier 2019 à 19 h 30.

Wenn der Tag nicht feststeht, kann die Angabe wegfallen: Avril 2019



Wie frage ich nach dem Datum im Französischen?

Die Frage nach dem Datum lautet:
Quel jour sommes nous (aujourd'hui) ?
Quelle date sommes nous ?

Die Antwort ist: (Aujourd'hui) nous sommes ...
(Aujourd'hui) on est
(Aujourd'hui) c'est ...

(Ohne das Wort „aujourd'hui“ werden die Sätze mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben.)

Weitere Feinheiten sind folgende (amtlich und nicht amtlich):

Écrire (indiquer) la date en français La manière formelle et informelle

Das Standardmodell ist: jour (chiffres) mois (lettres) année (chiffres) [ohne Komma!]
Zwischen den Teilen des Datums sollte man immer den geschützten Leerschritt verwenden, damit das Datum am Zeilenende nicht getrennt wird (Shift+Strg+Leer). Den Monat schreibt man im Normalfall immer aus.

Beim vollständigen Datum verwendet man den Artikel „le“ vor dem Datum:

Exemples :

- On est le 1er janvier 2021. (auch : 1^{er})
- On est le 25 juin 2020.

Man kann auch den Wochentag einfügen:

Exemple :

- Le vendredi 5 octobre 2020.

Achtung:

Tag und Monat werden immer kleingeschrieben.

Die Monate werden durch „en“ oder „au mois de“ eingeleitet.

Exemples :

- On est en octobre 2020.
- On est au mois de novembre 2020.

Bei der Jahresangabe (allein) steht immer „en“:

Exemple :

- On est en 2021.

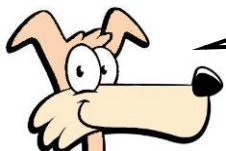
Bei der Unterhaltung gibt es zwei Arten für die Jahresangabe:

Exemple :

- 1990 = mille neuf cent quatre-vingt-dix oder
- dix-neuf cent quatre-vingt-dix
- 2021 = deux mille vingt-et-un

Weitere Beispiele (auch abgekürzt):

- 4 aout 1789 (4/8/1789)
- 15 mars 2015 (15/3/2015)



Wo wird das Datum platziert?

In Briefen und amtlichen Dokumenten steht das Datum am Anfang des Dokuments auf der rechten oder linken Seite, vom Briefkopf abgesetzt.

In Frankreich besteht auch noch die Möglichkeit, die Anschrift des Empfängers auf der rechten Seite des Blattes zu schreiben!

Marseille, le 7 janvier 2016

Paris, le 1^{er} septembre 2021

In Briefen und amtlichen Dokumenten kann „le“ beim Datum auch wegfallen oder auch großgeschrieben werden.

- Le 7 janvier 2016
- le 7 janvier 2016
- 7 janvier 2016

In Fragebogen, Verwaltungsschriftstücken u. ä. sieht man auch folgende Schreibweise:

- DATE : 7 janvier 2016
- DATE : le 7 janvier 2016
- Le mercredi 7 janvier 2016
- Mercredi 7 janvier 2016

oder bei Notaren, in Protokollen juristischer Art, Schriftstücken bei Gericht:

- **le 5 octobre 1995** : le cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze. [date écrite en orthographe traditionnelle, bisherige Rechtschreibung]
- **le 25 octobre 2015** : le vingt-cinq octobre deux-mille-quinze, [date écrite en nouvelle orthographe, neue Rechtschreibung]

Historische Namen, Angaben in Straßen, Boulevards, Avenuen werden mit einem Bindestrich geschrieben, Monatsnamen mit großem Anfangsbuchstaben:

- la rue du 24-Juin
- la rue du 1er-Juillet

Am sichersten ist die Schreibweise nach der Norm ISO 8601:

- (AAAA-MM-JJ) 2021-09-01

Weitere anspruchsvolle Proben für viele Schulfächer findest Du auf unserer Partnerseite www.CATLUX.de. Dort gibt es ausführliche Musterlösungen, Proben, Lernzielkontrollen, Schulaufgaben und Klassenarbeiten für alle Schularten, Klassen und Fächer, passend zum aktuellen Lehrplan.

Seite 3 von 3 Dokument Nr. 1144a